



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2022/2023

Jméno a příjmení studenta: Olga Eyerová
Identifikační číslo studenta: 29638747

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Latinský jazyk a literatura - Řecká antická filologie
ID studia: 583451

Název práce: Dějiny českých překladů Batrachomyomachie
Pracoviště práce: Ústav řeckých a latinských studií (21-URLS)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Martin Bažil, Ph.D.

Oponent(i): doc. PhDr. Eva Kuřáková, CSc.

Datum obhajoby: 07.09.2023 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby:

11:30
Předsedkyně komise doc. Fischerová zahajuje obhajobu, nastiňuje adeptce průběh.

11:35
Adeptka představuje svou práci - vznik tématu a postup své práce. Dále shrnuje obsah práce, zmiňuje autory jednotlivých překladů a jejich překlady, zvláště z hlediska prosodie, věrnosti originálu, zacházení s vlastními jmény a participií. Dále vysvětluje, proč zvolila jako sondy do všech překladů právě vlastní jména žab a myší a participia. První je výrazným rysem originálu, druhé z principu nelze překládat do češtiny jednotně.

11:55
Školitel, dr. Bažil, shrnuje klady a zápory předložené práce. Kladem je množství práce a pečlivost do práce vložené a upozornění na málo známé překlady a osobnosti překladatelů. Záporom je parataktický styl, práce se zdroji, kterých se adeptka drží velmi těsně, nevyváženost analýz, absence některých položek v bibliografii, terminologické nedostatky.

12:05
Člen komise, dr. Prchlík, shrnuje obsah a hlavní myšlenky posudku oponentky, doc. Kuřákové.

12:20
Předsedkyně komise, doc. Fischerová, uvádí, které z výtek zejména

oponentky nebyly ještě v rámci obhajoby uchopeny. Adeptka vysvětluje: parafráze vs. perifráze - vycházela ze zdroje (Vlašín a spol.), který s oběma termíny zachází jako s do určité míry záměnnými. Výtku, že náležitě nepojala úvod práce, přijímá. K výstavbě verše: zdálo se jí, že téma práce to vlastně přesahuje. Školitel v zásadě souhlasí. Členové komise adeptčina vyjádření dále komentují, čímž se rovnou k jednotlivým bodům rozvíjí diskuse. Komise dále nesdílí názor oponentky, že práce má odpovídající rozsah. Práce má podle ní rozsah nadstandardní. A stejně tak s názorem, že práce splňuje požadavky pouze na základní úrovni. Podle názoru komise je v některých ohledech na úrovni vyšší, v jiných však nikoli.

12:35

Komise se po poradě usnáší na hodnocení "velmi dobře".

Klasifikace obhajoby:

velmi dobře (2)

Předseda komise:

doc. Mgr. Sylva Fischerová, Ph.D.

.....

Členové komise:

Mgr. Martin Bažil, Ph.D.

.....

Mgr. Ivan Prchlík, Ph.D.

.....